

# BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica  
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,  
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI  
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO  
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

---

Anno XLIX - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2019

---

## INDICE

### Articoli:

|   |     |
|---|-----|
| Alessandra MINARINI, <i>Crisalo e il metateatro nelle Bacchides</i> . . . . .   | 459 |
| Rosa Rita MARCHESI, <i>Piantare alberi. Storie e modelli di crescita nel Cato maior de senectute di Cicerone</i> . . . . .                          | 467 |
| Andrea CUCCHIARELLI, <i>Varia historia ovvero 'come vendere la Città'. (Vario Rufo tra politica e poesia da Virgilio a Lucano)</i> . . . . .        | 495 |
| Elisa DELLA CALCE, <i>Hannibal's Clemency in Livy's Third Decade</i> . . . . .  | 540 |
| Valentino D'URSO, <i>Mentimur regnare Iovem. Aspetti del 'divino' nel Bellum civile di Lucano</i> . . . . .   | 557 |
| Raúl GONZÁLEZ-SALINERO, <i>La Altercatio Ecclesiae et Synagogae: de la retórica exegética a la realidad histórica</i> . . . . .                     | 572 |
| Giovanni CASCIO, <i>Preistoria del Bucolicum petrarcesco. I. Fossili redazionali di Pietas pastoralis in una lettera a Cola di Rienzo</i> . . . . . | 584 |

### Note e discussioni:

|  |     |
|--|-----|
| Francesca Romana BERNO, Andrea CUCCHIARELLI, Rita DEGL'INNOCENTI PIERINI, Yelena BARAZ, Luca FEZZI, Stefano PETRUCCIANI, François PROST, <i>Intorno al Commentariolum petitionis. Suggestioni interdisciplinari a partire dal commento di François Prost</i> . . . . . | 602 |
| Sandro LA BARBERA, <i>Note testuali ed esegetiche a Culex 154-156</i> . . . . .  | 643 |
| Vincenzo SCARANO USSANI, <i>La lex nel pensiero di Capitone. Una definizione fra diritto, retorica e politica legislativa</i> . . . . .  | 646 |
| Irene GIAQUINTA, <i>Un'ipotesi sull'elaborazione ovidiana di Fames in Ov. met. 8, 799-808</i> . . . . .  | 653 |
| Francesco LUBIAN, <i>Ausonio, la tradizione dell'epigramma e la ueterum . . . regula morum (epigr. 1, 7 Green)</i> . . . . .   | 664 |
| Ornella FUOCO, <i>La sorgente termale di Abano: da paesaggio naturale (Claud., carm. min. 26) a paesaggio morale (G. A. Augurelli, carm. 2, 12)</i> . . . . .  | 671 |
| Andrea LATTOCCO, <i>Un errore 'meccanico': nota al Palatino Latino 1746</i> . . . . .  | 678 |
| Maria Chiara SCAPPATICCIO, <i>Testi latini su papiro e lessicografia. In margine ad un contributo possibile al Thesaurus Linguae Latinae</i> . . . . .   | 685 |

### Cronache:

*Das Alte Testament in der Dichtung der Antike. Paraphrase, Exegese, Intertextualität und Figurenzeichnung*: Wuppertal, 23-25 Gennaio 2019 (V. PETRUCCI, 699). – *Plauto fra testo e scena*. Secondo seminario Cesare Questa: Convegno: Verona, 14-15 marzo 2019 (E. CALABRESE, 704). – *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*. XVI Giornata di Studi: Sestri Levante, 15 marzo 2019 (V. D'URSO, 708). – *Semi di Sapienza*. Seminario di Filologia e storia del mondo antico: Roma, 18-19 marzo 2019 (L. DE CURTIS, M. MARUCCI, 710). – *Les 'lieux' de l'épigramme latine tardive: vers un élargissement du genre*: Paris, 23 mars 2019 (L. FURBETTA, 712). – *La Guerra e le sue vittime - Parole, immagini, musica dall'Antichità al Medioevo e oltre*: Potenza, 3 aprile 2019 (F. MICCA, 714). – *Revisiting Authority and Tradition in Ancient Historiography: A Conference in Honor of John Marincola*: Martina Franca (TA), 4-6 aprile 2019 (G. A.M. RANZANI, 716). – *I Workshop Internacional de Epigrafía. Los muros parlantes: inscripciones edilicias en la Península Ibérica y el Mediterráneo*: Madrid, 8-10 abril 2019 (S. GÓMEZ JIMÉNEZ, S. LÓPEZ-MAROTO QUIÑONES, 718). – *Severino Boezio: la filosofia tra religione e poesia*: Pavia, 9 aprile 2019 (E. MAIELLO, R. ZAMBIASI, 723). – *La montagna nell'antichità*: Trento 2-4 maggio 2019 (M. J. FALCONE, 726). – *Dopo Ovidio. Aspetti della ricezione ovidiana fra letteratura e iconografia*: L'Aquila, 7-8 maggio 2019 (F. MINIERI, 730). – *La Città e le sue metamorfosi. Dal mondo antico all'età moderna*: Parma, 7 maggio 2019 (S. VOCE, 735). – *In suum vertere. La traduzione nel mondo greco e romano*. Bologna, 9-10 maggio 2019 (M. J. FALCONE, 738). – *Ut pictura poeta. Autorbilder als literarische, historisch-biographische und mediale Denkfiguren und ihr Einfluss auf die Lektüre antiker Literatur*: Graz, 9-11 Mai 2019 (U. GÄRTNER, S. BAUMANN, 740). – *L'esercizio romano e l'alba dell'Europa. Modelli concettuali e sperimentazioni sociali tra linguaggi, istituzioni e diritto (secoli IV - VIII)*: Roma, 9-11 maggio 2019 (M. CERRITO, S. GIALDRONI, 743). – *IX Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Latinos (SELat): Orbis Latinus. Las lenguas clásicas, patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad. Homenaje al profesor Jesús Luque Moreno*: Granada, 13-17 mayo 2019 (S. LÓPEZ-MAROTO QUIÑONES, 748). – *Land Experience in Antiquity. Costruire. Ridefinire. Abitare*: Roma, 15-17 maggio 2019 (A. CRISTILLI, A. GONFLONI, 753). – *Portraying Cicero. Ritratti di Cicerone*: Roma, 15-17 maggio 2019 (M. RUSSO, 770). – *Les sermons anonymes latins dans l'Antiquité tardive et le haut Moyen Âge (300-800): transmission, classification, datation*: Namur, 16 mai 2019 (M. PIGNOT, 774). – *Stylistique de l'épigramme à Rome: Saint-Étienne - Lyon*, 17 maggio 2019 (L. FURBETTA, 778). – *Thesaurus Linguae Latinae Practicum. Working with old and new words*: Napoli 17 maggio 2019 (M. C. MASTRIANI, 780). – *Repenser la religion à Rome: crise de la République et représentation des dieux*: Lausanne, 27 maggio 2019 (A. ROLLE, 781). – *Latin Grammarians Forum*: Dublin, 30-31 may 2019 (S. LOVERA, 782). – *False notizie... fake news e storia romana. Falsificazioni antiche e falsificazioni moderne*: Gargnano (Bs), 3-4 giugno 2019 (S. GAZZOLI, 785). – *Ars et Commentarius. La grammatica dans le commentaire de Servius à Virgile*: Paris 5-7 juin 2019 (F. EL MATOUNI, 788). – *Incontrarsi al limite. Ibridazioni mediterranee nell'Italia preromana*: Ferrara, 6-8 giugno 2019

## II

(M. P. CASTIGLIONI, R. DUBBINI, M. CURCIO, 793). – *Centre et périphérie. Centro e periferia nella letteratura di Roma imperiale*: Pavia, 12-14 giugno 2019 (G. BELLINI, 796). – *Communities and Contexts in the Theory and Practice of Greek and Roman Drama*: Oxford-London, 24-25 giugno 2019 (F. TUCCARI, 803). – AKME. *Antike Konzepte für ein modernes Europa – Idee antiche per un'Europa moderna*: Wuppertal, 6-7 luglio 2018. – Napoli, 4-5 ottobre 2018 (N. SCIPPACERCOLA, 807).

### Recensioni e schede bibliografiche:

N. BARCA, *I Gracchi. Quando la politica finisce in tragedia*, 2019 (L. SANDIROCCO, 813). – G. V. Catullo, *Le poesie*, a cura di A. FO, 2018 (A. AGNESINI, 820). – B. DELIGNON, *La morale de l'amour dans les Odes d'Horace*, 2019 (A. BORGO, 824). – AA. VV., *L'Egloga IV di Virgilio e l'interpretazione di Salvatore De Lorenzo*, a cura di R. SPATARO, 2018 (G. MARTINO PICCOLINO, 825). – P. MARTÍNEZ ASTORINO, *La apoteosis en las «Metamorfosis» de Ovidio: diseño estructural, mitologización y «lectura» en la representación de apoteosis y sus contextos*, 2017 (P. FÀBREGAS SALIS, 826). – AA. VV., *Ovidio a Tomi: saggi sulle opere dell'esilio*, a c. di C. BATTISTELLA, 2019 (E. GALFRÉ, 830). – F. URSINI, *Ovidio e la cultura europea. Interpretazioni e riscritture dal secondo dopoguerra al bimillenario della morte (1945-2017)*, 2017 (A. BORGO, 833). – *Florilegio dell'elegia latina. Tibullo, Propertio, Ovidio*. Versione poetica di P. RAPEZZI, 2017 (A. CUNTRÒ, 834). – [L. Annaei Senecae] *Hercules Oetaeus*, vol. I, a cura di L. DEGIOVANNI, 2017 (R. MAURO, 836). – V. MATTALONI, *I commentatori di Giovenale nel Medioevo (secoli VI-XVI)*, 2018 (F. FICCA, 842). – A. TALIERCIO, *Tacito e Davanzati: un nuovo confronto. A proposito della morte di Agrippina*, 2017, (C. CORSARO, 843). – Cassio Dione, *Storia romana*. Volume 9, a cura di A. GALIMBERTI e A. STROPPIA, 2018 (T. LEONI, 845). – A. MARCONI, *Giuliano. L'Imperatore filosofo e sacerdote che tentò la restaurazione del paganesimo*, 2019 (A. MADONNA, 846). – AA. VV., *Vergiliocentones. Critical Studies. Los Centones Virgilianos. Estudios Críticos*, edd. M. CARMIGNANI – S. AUDANO, 2017 (F. NOLFO, 858). – Corippe, *Johannide*, Livre 4, éd. B. GOLDLUST, 2017 (S. CONDORELLI, 863). – M. FELLER, *La recensio Wissenburgensis. Studio introduttivo, testo e traduzione*, 2018 (L. CAPOZZI, 866). – Pietro da Eboli, *De Euboicis aquis*, a cura di T. DE ANGELIS, 2018 (A. BISANTI, 867). – AA. VV., *Diuina studia. Mélanges de religion et de philosophie anciennes offerts à François Guillaumont*, textes réunis par É. GAVOILLE et S. ROESCH, 2018 (M. PALADINI, 877). – AA. VV., *Self-Presentation and Identity in the Roman World*, ed. A. GAVRIELATOS, 2017 (C. RENDA, 881). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, Atti della Quindicesima Giornata di Studi, a cura di S. AUDANO e G. CIPRIANI, 2019 (G. A. M. RANZANI, 883). – AA. VV., *Animali parlanti. Letteratura, teatro, canzoni*, a cura di C. MORDEGLIA, 2017 (C. RENDA, 885). – AA. VV., *Imagines Antiquitatis. Representations, Concepts, Receptions of the Past in Roman Antiquity and the Early Italian Renaissance*, ed. by S. ROCCHI, C. MASSINI 2017 (G. ABBAMONTE, 887). – AA. VV., *Troiane classiche e contemporanee*, a cura di F. CITTI, A. IANNUCCI, A. ZIOSI, 2017 (A. BASILE, 892). – P. CHIESA, *La trasmissione dei testi latini. Storia e metodo critico*, 2019 (A. LATTOCCO, 893). – L. SCOLARI, *Doni funesti. Miti di scambi pericolosi nella letteratura latina*, 2018 (V. VIPARELLI, 897). – D. MONTEVERDI, *La questione decemvirale. Itinerari e risultati di una complessa vicenda storiografica*, 2019 (A. LATTOCCO, 898). – AA. VV., *Il gioco nell'antica Roma. Profili storico-giuridici*, a cura di F. FASOLINO e A. PALMA, 2018 (L. SANDIROCCO, 902). – A. GALLO, *Prefetti del pretore e prefetture. L'organizzazione dell'agro romano in Italia (IV-I sec. a.C.)*, 2018 (L. ROMANO, 908). – F. PERGAMI, *Altri studi di diritto romano tardo antico*, 2019 (L. SANDIROCCO, 913). – A. CASSARINO, *Il vocare in tributum nelle fonti classiche e bizantine*, 2018 (L. SANDIROCCO, 918). – V. SCARANO USSANI, *Padri, Padroni, Patroni. Identità romana e diritto delle persone, della famiglia e delle successioni mortis causa fra l'epoca arcaica e l'età di Adriano*, 2017 (A. CARAVAGLIOS, 922). – L. SANDIROCCO, *Il mito del potere. Teodora e Giustiniano tra pubblico e privato*, 2019 (A. LATTOCCO, 924). – D. ANNUNZIATA, *Opulentia Ecclesiae. Alle origini della proprietà ecclesiastica*, 2017 (*Nota della Direzione*, 928). – C. MORDEGLIA, *Animali sui banchi di scuola. Le favole dello pseudo-Dositteo (ms. Paris, BnF, lat. 6503)*, 2017 (M. C. SCAPPATICCIO, 928).

|   |     |
|---|-----|
| Rassegna delle riviste . . . . .                          | 930 |
| Notiziario bibliografico a cura di G. CUPAIUOLO . . . . . | 974 |

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - Editore SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: paololoffredoeditore@gmail.com – www.paololoffredo.it

Abbonamento 2019 (2 fascicoli, annata XLIX): **Italia € 74,00 - Estero € 95,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

*Norme per i collaboratori*: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

**Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali**

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

*petens iudex inultam esse non patietur* che assume l'aspetto di una glossa per il manifesto anacronismo, in quanto la *iunctura competens iudex* rinvierebbe ad un'epoca sicuramente posteriore a Diocleziano che, invece, avrebbe dovuto servirsi di un lessico giuridico più appropriato come *praesens provinciae* o *praefectus urbi*. Ecco dunque che questa costituzione potrebbe essere stata introdotta solo successivamente da Giustiniano, quando la metamorfosi del matrimonio e del divorzio e le insistenti istanze dei Padri della Chiesa avevano consentito il trattamento penale della bigamia.

Per concludere, si ascrive a merito del Sandirocco non solo aver trattato esaustivamente i provvedimenti in merito ai reati contro il matrimonio, la famiglia e le donne in generale, ma soprattutto aver ipotizzato, con successo, una palpabile e non flebile influenza di Teodora nel trattamento di alcune fattispecie da parte dell'imperatore che si era mostrato assai sensibile al mondo femminile, come, ad esempio, la progressiva incentivazione dei matrimoni eterogenei per coloro le quali avessero abbandonato il palcoscenico. Proprio l'attenzione di Giustino I e del nipote verso le attrici-prostitute, escluse di fatto dalla repressione e non invece verso le adulate, sottoposte a regimi sanzionatori severi, smaschera interventi animati da un importante spirito riformatore. L'imperatore perseguiva la plastica fusione tra la morale romana e l'etica cristiana, volta al recupero degli antichi valori, a fondamento di una teocrazia idealizzata e divinamente ispirata. La sua azione legislativa in tal senso sembra accostarsi, almeno in parte, al ruolo attivo rivestito dalla consorte sulla base delle sue pregresse esperienze di vita. Va da sé, però, che l'articolata analisi proposta dalla monografia rifugge da facili ed ingenui proposte nette ed incontrovertibili i cui prodromi sono tratti dallo spirito non certo disinteressato né imparziale di Procopio. Forse la compenetrazione degli intenti di Teodora con gli obiettivi di Giustiniano non è priva di altri ragguardevoli episodi nella lunghissima esperienza giuridica romana.

Andrea LATTOCCO

Dario ANNUNZIATA, *Opulentia Ecclesiae. Alle origini della proprietà ecclesiastica*. Napoli, Editoriale Scientifica, 2017, pp. 192

*Errata corrige*: La recensione a questo volume è già apparsa in «BStudLat» 49, 2019, 344-348, a firma di Luigi Sandirocco; qui si segnala che, per una svista del recensore, a 348, n. 18 si lamenta la mancanza di una *Nota dell'autore*, che invece risulta regolarmente presente.

Caterina MORDEGLIA, *Animali sui banchi di scuola. Le favole dello pseudo-Dositeo (ms. Paris, BnF, lat. 6503)*. Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo 2017, pp. XIV-149.

In un suo recente articolo pubblicato su *Lalies* (37, 2017: 45-105), Frédérique Biville ha parlato del bilinguismo greco-latino come di un dominio di ricerca «tendance», 'di moda', e avere sotto gli occhi la costellazione di studi sul tema fioriti nell'ultimo ventennio e che portano le firme di studiosi come Bruno Rochette, James N. Adams ed Eleanor Dickey non ne è che una conferma. Una conferma felice, per il fatto che il tema in gioco è non soltanto di un'attualità dirompente per le riflessioni che impone sui concetti di 'multilinguismo' e 'multiculturalismo' (ed integrazione o non-integrazione linguistica e culturale), ma soprattutto perché non smette di essere fertile e lasciare spazi di intervento necessari e necessariamente sperimentali in termini ecdotici ed esegetici.

A questa 'tendance', forse, bisogna far rimontare anche il lavoro della Mordegli, o certamente il fatto che nel 2017 abbiano visto parallela pubblicazione le edizioni commentate, da un lato, delle favole bilingui latino-greche note dai testimoni manoscritti tardoantichi che prefigurano la tradizione favolistica dei bilingui *Hermeneumata Pseudodositheana (Fabellae. Frammenti di favole latine e bilingui latino-greche di tradizione diretta (III-IV d.C.))*, Berlin-Boston 2017) e, dall'altro, delle favole degli *Hermeneumata* stessi, oggetto della riflessione articolata nel volu-

metto *Animali sui banchi di scuola. Le favole dello pseudo-Dositeo* (ms. Paris, BnF, lat. 6503). Ma il lavoro della Mordeglia si propone soprattutto come una riflessione di «natura storico-letteraria» di una latinista (4) su dei testi già precedentemente illuminati per il loro potenziale linguistico, didattico, culturale.

La *Préface* di Michel Pastoureau – storico ed antropologo illustre, celebre per i suoi studi sui bestiari medievali – (XI-XIV) ed una *Introduzione* (3-6) costituiscono il passo preliminare verso l'inquadramento de *L'opera*, gli *Hermeneumata Pseudodositheana* ed il nucleo favolistico raggruppato al suo interno, e soprattutto le ragioni che hanno guidato l'A. a pubblicare le sole favole latine di uno dei due testimoni di queste favole, il cosiddetto *Fragmentum Parisinum* (FP) del manoscritto di Parigi, BNF Lat. 6503 foll. 1r-4v (7-24). La bibliografia sul tema è aggiornata e criticamente ripresa, come emerge anche dalla *Bibliografia* finale (135-139).

La sezione più cospicua della ricerca è focalizzata su *Il testo* (25-38). Il manoscritto del favolistico FP è descritto con attenzione al dettaglio e questa descrizione precede uno *status quaestionis* sulle precedenti edizioni e, poi, un inquadramento sulle ragioni e sulle scelte della presente edizione, quali quella di non pubblicare la premessa alle favole stesse (pur conservata in FP, come nella *recensio Leidensis* degli *Hermeneumata*) e quella di pubblicare criticamente il solo testo latino delle favole.

*Testo e traduzione* (39-97) precedono il *Commento* (99-123) al testo. Delle favole bilingui latino-greche del FP viene innanzitutto restituita una trascrizione diplomatica. Va sottolineato che le colonne greca e latina vengono riportate l'una dopo l'altra, benché siano nel manoscritto affiancate in una 'doppia-colonna' che costituisce l'essenza – formale, ma non per questo banale – di manoscritti bilingui del genere; ad ogni modo, la presenza di tavole risulta indubbiamente utile per il lettore più attento a questo ordine di dettagli (Figg. 1-8). Alla trascrizione diplomatica della versione latina e greca di ogni favola, segue l'edizione critica della sola *pars Latina*, accompagnata da una traduzione in lingua italiana. Il commento alle diciassette favolette edite è attento alla tradizione di ognuna di queste, e particolarmente focalizzato sulla fortuna altomedievale degli specifici temi favolistici – dominio di ricerca in cui il contributo della Mordeglia è senz'altro significativo. Il latino delle favole bilingui della recensione parigina degli *Hermeneumata* è analizzato anche da una prospettiva più squisitamente stilistica; ad esempio, se ne osserva sia l'impronta 'classica' in forme come '*dolere* (usato in modo impersonale) + accusativo' (116, per cui si veda *fab.* 13: *quas magis partes doleret* ~ ποῖα μᾶλλον μέρη) sia quella 'tarda' come nell'uso dell'infinito con valore finale (120, per cui si veda *fab.* 15: *para ergo te ... abstinere* ~ ἐτοίμασον οὖν σε ... ἀπέχεσθαι; si confronti anche 123, per cui si veda *fab.* 17: *praestabat ... aepulari* ~ παρεῖχεν ... εὐωχεῖσθαι). Le *Conclusioni* (125-134) tracciano un bilancio della ricerca stessa, mettendo in luce il ruolo (talora, esclusivo) della collezione favolistica analizzata nel quadro della circolazione di temi favolistici greco-ellenistici in ambito latino, cosa questa che imporrà una rinnovata analisi dei rapporti delle favole degli *Hermeneumata* e la tradizione medievale del *Romulus*.

In termini di metodo, questa edizione va indubbiamente messa in parallelo con quella recente e differente dei *Colloquia* degli *Hermeneumata Pseudodositheana* di Eleanor Dickey (Cambridge 2013 e 2015); i *colloquia*, del resto, sono, insieme anche alle favole, uno dei nuclei in cui si articolano gli *Hermeneumata Pseudodositheana* stessi, in cui le due lingue si traducono l'una l'altra, spesso, 'meccanicamente'. L'iniziativa editoriale dell'A. è indubbiamente «sperimentale» (6), e come tale degna di apprezzamento ed attenzione da parte dei latinisti, ai quali resta da riflettere ancora – dalla prospettiva ecdotica e da quella esegetica – su come lavorare su testi tanto complessi e 'fluidi' per la storia della loro tradizione e che nel bilinguismo latino-greco/greco-latino hanno la loro natura.